



翻译家草婴逝世享年93岁

他是宁波镇海人，翻译的托翁作品曾影响了一代人

著名俄罗斯文学翻译家草婴于昨天18时02分在上海华东医院逝世，享年93岁。草婴原名盛峻峰，1923年出生于宁波镇海骆驼桥盛家。他翻译的列夫·托尔斯泰作品《战争与和平》、《复活》、《安娜·卡列尼娜》在上个世纪80年代曾影响了一代中国人，被中国翻译家协会授予终身成就奖。



出身镇海大户人家

1923年3月24日,镇海骆驼桥盛家添了一个男孩。家里给这个孩子取名盛峻峰,寄托着全家对他的期望。只是后来,世人只记住了他的笔名:草婴。“草——是最普通的植物,遍地皆是,我想自己就是这么一个普普通通的子民。”草婴在谈及自己的笔名时曾这样说。

当时,盛氏在镇海是个大户人家。1838年,草婴的高祖父盛植培创办了“盛滋记酿造园”,曾在1915年和张小泉剪刀、贵州茅台酒一起参加了巴拿马博览会。“盛滋记”在盛家人手里代代相传,生产的酱油、米醋、老酒曾经风靡浙东地区,仅直营店就有17家。1937年底,草婴的父亲盛济龄带着全家从宁波逃难到上海。1992年,草婴曾携妻子盛天民回到骆驼桥的老家,占地四五千平方米的盛家祖屋已经是职工宿舍了。

18岁走上翻译之路

对于自己从事翻译工作的目的,草婴在《我与翻译俄罗斯文学——翻译生涯六十年》中有过这样的阐述:“我学习俄语并从事翻译,主要是出于对祖国、对人民、对正义事业的一股热情。我的青少年时期正逢日本军国主义蹂躏我们的国土,接着希特勒入侵苏联,我国人民在战争中生灵涂炭,苏联人民也遭到类似的浩劫。这两种侵略本质上是一样的,那就是法西斯主义对人类犯下的滔天罪行。所以,我从事翻译主要是参加反法西斯战争,其次是通过学俄语培养对俄罗斯文学的爱好,想为中国读者介绍些优秀的俄苏文学作品。”

在上世纪30年代末的上海，学俄文不是一件容易的事，大学里只有英文课。草婴在报纸上看到俄侨刊登的招

收学生启事,就自己找上门去,一个来自俄罗斯的家庭妇女成为了他的俄语启蒙老师。

在经历了磕磕绊绊的俄语启蒙教育之后,1939年,草婴幸运地遇到了自己从事俄文翻译的领路人——著名翻译家、《时代》周刊主编姜椿芳。他也是中共上海地下党文委的领导人。他和苏联塔斯社商量以苏商名义,成立时代出版社,为反法西斯做宣传。姜椿芳找到草婴,希望他做一点翻译工作。1941年,草婴开始翻译关于第二次世界大战的通讯报道,后翻译文艺作品,译者“草婴”的名字就这样诞生了。

坚持每天翻译千字左右

“60年来,翻译一直是我的事业。”草婴曾对媒体这样说。这其中包括400多万字的《托尔斯泰全集》,还有肖洛霍夫、莱蒙托夫文集。草婴说,几百万字的译文都是自己几十年积累的结果。“几十年来,在翻译上我从没有中断过,365天每天都会翻译一点。但我每天翻译的很少,平均就1000字左右,我所了解的翻译家每天的翻译量都差不多这个量。”对于现在的译者动辄两三个月翻译一本十几万字小说的速度,草婴说:“我能理解,靠翻译养家糊口很难,只能靠量了。”

1987年,在莫斯科举行的世界文学翻译大会上,草婴被授予俄罗斯文学的最高奖——高尔基文学奖,成为迄今为止获得该奖项惟一的中国人。2003年草婴80岁寿辰,俄罗斯驻沪总领事馆领事馆成员为他举办了祝寿酒会。当时的俄罗斯驻华大使罗高寿向草婴祝寿说:“您在我国受到高度尊敬,因为通过您的才华和勤劳,中国读者能认识托尔斯泰、肖洛霍夫的许多作品以及其他俄苏作家的杰作。”

草婴先生曾说,自己无愧于几十年的翻译生涯,也无愧于读者,“有朋友问我怎么会一辈子搞文学翻译?我说是历史作的安排,我无怨无悔。” **本报综合报道**

2015阿拉音乐节开幕 “明星”“湖岸”“草地”是亮点

本报讯(记者 陈晓旻) 在青山绿水间,为期两天的宁波首个大型湖岸草地音乐节——2015阿拉音乐节昨晚在东钱湖旅游度假区启新高尔夫俱乐部大草地拉开帷幕!这是一场音乐的盛宴,一场属于年轻人的狂欢!今年阿拉音乐节阵容强大,M&D组合、田馥甄、汪东城、曾沛慈、郝云、后弦、PopuLady等明星热力开唱。无比开阔的草坪上,映照着秋阳下美丽的自然景色,现场乐迷可以感受到音乐舞台幕天席地的自由与激情。

阿拉音乐节是市文化馆打造的宁波首个城市时尚音乐品牌，自2012年创办以来，已连续举办了三届。今年的阿拉音乐节户外场地，不仅有得天独厚的钱湖山水，更有高品质的草坪绿地，“明星”、“湖岸”、“草地”让音乐成为宁波人一种全新的休闲生活方式。音乐节现场还搭建了一个2000平方米的露营地。

昨晚,田馥甄带来她的代表作《寂寞寂寞就好》;后弦,人称“小周杰伦”,也携QQ音乐年度十大金曲而来;郝云的《活着》、电影《心花路放》插曲《去大理》、马年春晚著名歌



音乐节演出现场。 记者 许天长 摄

曲《群发的我不回》将现场气氛推向高潮。演出持续了五个多小时。

据悉,今晚,湖岸草地音乐还将继续,除了以男神形象出现的汪东城,还有荣获港台地区新人奖的曾沛慈等台湾歌星,一组神秘的韩流嘉宾也令人期待。不过需要提醒大家的是,今晚去聆听音乐的朋友多带件衣服吧,晚上户外温度低,别感冒啦。

 **GuangBo 广博文具** **中国好文具** 办公文具 学生文具 时尚文具
 全球综合文具供应商

广东队阵容不整 广博再次大胜

本报讯(八一广博特约记者 戴斌) 2015-2016赛季全国女篮联赛(WCBA)昨晚进行第四轮的较量,八一广博文具女篮主场再次取得大胜,以96:85击败广东女篮。让比赛失去悬念的重要原因是广东队阵容不整,该队有四名年轻队员正在福州参加青运会,而外援叶琳娜·列琴琴科因为上轮与上海队比赛中两次违体犯规,本轮禁赛一场。

八一广博首发阵容和上一场相同:刘扬、白雪朦、露雯、孙梦昕、孙梦然,并且昨晚几乎是这些主力一打到底。广东队这场比赛只有9名队员坐在球员席,可以轮换的球员有限,不过她们上半场还是给八一队造成了一定的困扰,尤其是外线和八一队互飙三分球,两队比分交替领衔。下半场广东队由于体力下降的原因,外线命中率大大降低,比分逐渐被八一队拉开。

这是一场攻防节奏极快的比赛，八一广博主教练马连保赛后也称“这场比赛打得非常好看”。“今天是两种风格的对抗。广东队人员上有变动，外援没有出场，所以上场的有四名外线选手，打出了南方球队‘小快灵’的特点，而我们坚持自己的特长，做好防守，内外结合。我们的队员一度不太适应对方的节奏，造成了一定困难，不过这也是非常好的一种锻炼。”马连保说。

广东队主教练冯蔚杰感叹无奈：“今天我报名单上只有9个人，也是迫于无奈，外援被禁赛了，黄思静等四个队员被抽调去打青运会。所以我希望队员们靠速度和体能冲击对手，但是后来防守上出现了很大漏洞。八一队是传统强队，这场球对我们来说真的难度很大，打成这个结果已经不容易了。这个赛季对赛风赛季抓得特别严，今天早上我还专门和外援沟通了这个问题，以防后面的比赛中再次出现类似情况。下一轮队员都回来了，情况会好转。”



分类

刊登热线

81800018, 87321099

各类招聘

招聘业务工作人员2名

要求: 男性35-50岁会开手挡车, 最好是本地人, 待遇面议。骆经理 15268832877, 浙江台谊消防设备有限公司宁波办

招聘老年俱乐部行政人员, 限本地人, 女性, 年龄55-65岁, 待遇从优 15258212582李老师

招市区送单员本地人男45岁以内单休缴五金电话: 13957830036

商铺店面 租售

厂房出售

洪塘西路厂房出售, 五亩左右。

电话: 13008946886许先生

招租

海曙蓝天路酒店一楼, 面积600平方, 用于棋牌室, SPA, 另有停车场需承包。徐: 18906685008

本公司有旧设备转让, 真空涂膜机、窗杆包管机、磨磨机、分散机、不锈钢料桶、工量具、万分之一天平、硬度计等, 电话: 13906618518

雅戈尔旁超市转15869369836

万达旁理发店转13957478995

潘火2700㎡饭店诚转15356020988

低价转让新装网咖13758611878

江东1000㎡饭店转15988673972

厂房仓库 土地

场地出租: 鄞州区云龙高速公路旁有场地3400㎡, 水泥地面厚18公分, 租期久, 面议。15867296555

宋家漕9000㎡厂租13071917147

梅墟机场路二处厂房出租

2000㎡一楼可分割18969812739

东钱湖鄞县二处旁厂房出租独门户2000㎡一至二楼13906682633

洪塘9千㎡厂房可分租63056126

高桥1300㎡厂房租18858060511

家教培训

上门来辅导 82387378

青林湾小中高家教13967803533

专职老师高中物理13586516209

初高中数学科学家教66057366

搬家搬厂

便民搬家搬厂 87662211

新天地搬家搬厂空调87935917

千禧搬家特优87778900

快捷专业搬家87907772

征婚交友

19年品牌月潮婚介81181890

收设备

13777079388物资

收工厂宾馆空调锅炉一切旧货

您有旧货请拔13884469298

高价收一切旧货13586580881严

★收购一切旧货13777125759

收办公家具饭店等13486602666

收饭店宾馆旧货13065602887张

收家具床一切旧货811001260

车辆信息

高价急购二手汽车

免费上门评估18868687777方

高价购二手车

货车面包车皮卡13185991787翁

收抵押车在封车15306613333赵

代办代理

小额贷款当场办理18758366488

调查咨询

神州市场调查87289267

宁波人自己老牌调查公司

顺当调查86868620微信150815

取名改名

易经富国取名

地理布局、取名、择日、招收学员(残疾人免费培训)鄞州区启明路创新128园区4幢31号, 咨询热线: 8771 8059, 139 6830 6688 郑

品牌快餐转让或合作

位于集士港成熟商圈面积308平方。

联系电话: 13957856574

鄞州旺铺招租

四明中路近天港大酒店, 一楼300㎡, 实用500㎡, 二楼1000㎡(可分割)。装修好设备全, 适合餐饮, 二楼也适合健身房、网咖等项目。电话: 13373888861杨

新厂房出租合作

鄞县大道东钱湖段马路旁有三楼5000㎡和5500㎡独门独院出租另全新海天牌注塑机250克至3000克四台出租或合作。

电话: 13600623187高

厂房出租

位于江北庄桥街道附近标准厂房约600㎡, 价面谈。

电话: 13805878292陈先生

联丰厂房出租

联丰古庵村一楼1400㎡, 五楼1100㎡厂房出租, 位佳, 可分租。

电话: 18368239998

餐厅转让

彩虹南路上350平方日本料理餐厅转让, 价面议。

电话: 13484242610戚小姐

海城维修诚聘

女前台文员, 精通电脑, 有驾照, 待遇优厚。另聘驾驶员一名, 本地人。地址: 中兴北路21号

联系电话: 13306613518董

厂房出售

洪塘西路厂房出售, 五亩左右。

电话: 13008946886许先生

品牌快餐转让或合作

位于集士港成熟商圈面积308平方。

联系电话: 13957856574

新厂房出租合作

鄞县大道东钱湖段马路旁有三楼5000㎡和5500㎡独门独院出租另全新海天牌注塑机250克至3000克四台出租或合作。

电话: 13600623187高

厂房出租

位于江北庄桥街道附近标准厂房约600㎡, 价面谈。

电话: 13805878292陈先生

联丰厂房出租

联丰古庵村一楼1400㎡, 五楼1100㎡厂房出租, 位佳, 可分租。

电话: 18368239998

餐厅转让

彩虹南路上350平方日本料理餐厅转让, 价面议。

电话: 13484242610戚小姐

海城维修诚聘

女前台文员, 精通电脑, 有驾照, 待遇优厚。另聘驾驶员一名, 本地人。地址: 中兴北路21号

联系电话: 13306613518董

品牌快餐转让或合作

位于集士港成熟商圈面积308平方。

联系电话: 13957856574

品牌快餐转让或合作

位于集士港成熟商圈面积308平方。

联系电话: 13957856574

新厂房出租合作

鄞县大道东钱湖段马路旁有三楼5000㎡和5500㎡独门独院出租另全新海天牌注塑机250克至3000克四台出租或合作。

电话: 13600623187高

厂房出租

位于江北庄桥街道附近标准厂房约600㎡, 价面谈。

电话: 13805878292陈先生

联丰厂房出租

联丰古庵村一楼1400㎡, 五楼1100㎡厂房出租, 位佳, 可分租。

电话: 18368239998

餐厅转让

彩虹南路上350平方日本料理餐厅转让, 价面议。

电话: 13484242610戚小姐

海城维修诚聘

女前台文员, 精通电脑, 有驾照, 待遇优厚。另聘驾驶员一名, 本地人。地址: 中兴北路21号

联系电话: 13306613518董

品牌快餐转让或合作

位于集士港成熟商圈面积308平方。

联系电话: 13957856574

品牌快餐转让或合作

位于集士港成熟商圈面积308平方。

联系电话: 13